**Podpisy do ilustracji z wystawy *Stambuł. Dwa światy, jedno miasto***

1. Oficer osmańskiej kawalerii Ali Fikri Efendi z młodszym bratem i synami, portret studyjny.

Fotografia, 1910/1911, atelier N. Andriomenos, Sultan Beyezid 99

Kolekcja Piotra Nykiela

Ottoman cavalry officer Ali Fikri Efendi with his younger brother and sons, studio portrait.

Photograph, 1910/1911, atelier of N. Andriomenos, Sultan Beyezid 99

Piotr Nykiel collection

2. Sklep delikatesowy oferujący między innymi kiełbasy i alkohole.

Fotografia, początek lat 30. XX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Delicatessen offering sausages, alcohol and other items.

Photograph, early 1930s, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

3. Podstawowa szkoła publiczna zaimprowizowana w suszarni tytoniu. Dzieci uczą się alfabetu łacińskiego wprowadzonego w 1928 roku.

Fotografia, początek lat 30. XX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

State primary school temporarily located in a drying plant for tobacco. Children are learning the Latin alphabet, which was adopted in 1928.

Photograph, early 1930s, artist unknown.

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

4. Zakład szewski. Część butów posiada przydeptane pięty, co do dziś jest tradycyjnym sposobem „modyfikowania” obuwia przez właścicieli, którzy muszą je często ściągać.

Fotografia, lata 30. XX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Cobbler’s shop. Some of the shoes have squashed heels. Flattening remains a traditional way in which owners ‘modify’ footwear, if they have to take off their shoes frequently.

Photograph, 1930s, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

5. Miss Turcji Güler Arıman.

Fotografia, 1950, autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Miss Turkey Güler Arıman.

Photograph, 1950, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

6. Stambulskie koty.

Fotografia, początek lat 30. XX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Istanbul cats.

Photograph, early 1930s, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

7. Nabrzeże w Büyükdere po europejskiej stronie Bosforu.

Fotografia, lipiec 1900, autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

The waterfront in Büyükdere on the European side of the Bosphorus.

Photograph, July 1900, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

8. Modlitwa piątkowa (tur. *selamlık*) z udziałem sułtana Abdülaziza (1861–1876) w meczecie Ortaköy.

Fotografia, 1865–1870, atelier Pascal Sébah

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Friday prayers (*selamlık* in Turkish) attended by Sultan Abdülaziz (r. 1861–1876) in the Ortaköy Mosque.

Photograph, 1865–1870, Pascal Sébah’s atelier

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

9. Koszary artylerii i meczet Nusretiye w dzielnicy Tophane. Meczet projektu Kirkora Balyana (1764–1831) zbudowany został przez Mahmuda II (1808-1839) dla upamiętnienia likwidacji korpusu janczarów w 1826 r.

Fotografia, 1885, atelier Guillaume Berggren

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

The artillery barracks and Nusretiye Mosque in the Tophane district. The mosque was designed by Kirkor Balyan (1764–1831), and built by Mahmud II (1808–1839) to commemorate the abolition of the Janissary Corps in 1826.

Photograph, 1885, Guillaume Berggren’s atelier

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

10. Tak zwani tańczący derwisze pozują przed budynkiem klasztoru (tur. *tekke*) mewlewickiego, czyli mewlewiji, na Galacie.

Fotografia, koniec XIX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

So-called whirling dervishes (Mevlevi) pose in front of the Mevlevi dervish lodge (*Tekke* inTurkish) of in Galata.

Photograph, late 19th century, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

11. Ulica Hamidiye 2 w dzielnicy Sirkeci z szyldem atelier fotograficznego Greka C. [Kostakiego] Vaphiadisa.

Fotografia, 1905, autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

2 Hamidiye Street in the Sirkeci district, with the business sign of the atelier of Greek photographer C.[ostaki] Vaphiadis.

Photograph, 1905, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

12. Typowa rodzina osmańska – pozowana fotografia na potrzeby turystów.

Fotografia, koniec XIX w., atelier Sébah & Joaillier

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Typical Ottoman family – a posed photograph for the tourist market.

Photograph, late 19th century, Sébah & Joaillier atelier

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

13. Uliczne atelier fotograficzne.

Fotografia, wczesne lata 30. XX w., Selahattin Giz

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

A street photographic atelier.

Photograph, early 1930s, Selahattin Giz

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

14. Panorama z wieży Seraskeratu. Od lewej: meczety Hagia Eirine i Ayasofya, przed tym drugim meczet Mahmuda Paszy, po prawej meczet Nuruosmaniye. Po prawej obok meczetu Ayasofya jeden z budynków Uniwersytetu Stambulskiego projektu szwajcarsko-włoskich architektów, braci Fossatich: Gaspara (1809–1883) i Giuseppego (1822–1891). Budowla spłonęła w 1933 roku.

Fotografia, koniec XIX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Panorama taken from the Seraskerat Tower. From left: the church of Hagia Eirine and the Ayasofya (Hagia Sophia) Mosque, while in front of the latter is the Mahmud Pasha Mosque, and on the right the Nuruosmaniye Mosque. On the right, next to the Ayasofya Mosque, is one of the buildings of Istanbul University, designed by the Swiss-Italian architects the Fossati brothers: Gaspar (1809–1883) and Giuseppe (1822–1891). The building burned to the ground in 1933.

Photograph, late 19th century, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

15. Sprzedawcy sorbetu (tur. *şerbet*) – wywodzącego się z Iranu, mocno schłodzonego napoju wytwarzanego ze słodzonej wody i zamrożonych owoców (najczęściej soku lub purée). W Turcji ma on najczęściej smak różano-cytrynowy i jest sprzedawany w charakterystycznych pojemnikach.

Fotografia, 1931, Selahattin Giz

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Sharbat-sellers (*şerbet* in Turkish) – this extremely sweet drink, which hails from Iran, is made from sweetened water and frozen fruit (typically juice or purée). In Turkey, it most frequently tastes of rose-lemon flavour, and is sold in distinctive containers.

Photograph, 1931, Selahattin Giz

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

16. Kobieta głosuje w zaimprowizowanej komisji wyborczej w wyborach lokalnych. Kobiety otrzymały prawo głosowania w wyborach lokalnych w 1930 roku, a czynne i bierne prawo wyborcze do parlamentu w grudniu 1934 roku.

Fotografia, 1931, Selahattin Giz

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

A woman votes in an improvised polling station during local elections. Women obtained the right to

vote in local elections in 1930, and in parliamentary elections in 1934.

Photograph, 1931, Selahattin Giz

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

17. Ochotniczy zastęp strażaków (tur. *tulumbacılar*) z greckiego lub ormiańskiego milletu, niosący pompę zwieńczoną godłem z przedstawieniem Matki Boskiej z Dzieciątkiem.

Fotografia, lata 70. XIX w., Abdullah Frères atelier

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Volunteer fire-fighters (*tulumbacılar* in Turkish) from the Greek or Armenian millet, carrying a pump emblazoned with a depiction of the Madonna and Child.

Photograph, 1870s, Abdullah Frères atelier

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

18. Widok spod mostu Galata w stronę dzielnicy Galata.

Fotografia, koniec XIX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

View from under the Galata bridge facing the Galata district.

Photograph, late 19th century, author unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

19. Scena domowa. Para na pierwszym planie gra w popularną do dziś grę planszową dla dwóch graczy tryktraka (tur. *tavla*). Jest to gra, w której każdy gracz dysponuje piętnastoma pionami przesuwanymi po planszy, składającej się z dwudziestu czterech pól (trójkątów), zgodnie z liczbą oczek wyrzuconych na dwóch kostkach. Celem gry jest zdjęcie wszystkich własnych pionów z planszy, a wygrywa ten, kto uczyni to pierwszy.

Fotografia, początek XX w., autor nieznany

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Domestic scene. The pair in the foreground are playing the still popular board game backgammon (*Tavla* in Turkish). It is a game in which each player has fifteen pieces, which are arranged across the board, which consists of twenty-four points (triangles), in keeping with the number of dots on the two dice. The aim of the game is to remove all of one’s pieces from the board, and the winner is the player who is first to do this.

Photograph, early 20th century, artist unknown

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

20. Panorama z wieży Seraskeratu na Bosfor z pałacem Dolmabahçe. Widoczne dzielnice Karaköy, Sirkeci i Eminönü oraz most i port w Galacie.

Fotografia, 1868, atelier Pascal Sébah

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

Panorama taken from the Seraskerat Tower, showing the Bosphorus with the Dolmabahçe Palace. The Karaköy, Sirkeci and Eminönü districts can be seen, as well as the bridge and port in Galata.

Photograph, 1868, Pascal Sébah atelier

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection

21. Postępowa Turczynka, scena pozowana.

Pocztówka, początek XX w., wydawca Éditeurs Au Bon Marché, Pera

Kolekcja Piotra Nykiela

A progressive Turkish woman, posed scene.

Postcard, early 20th century, published by Éditeurs Au Bon Marché, Pera

Piotr Nykiel collection

22. Jan Ciągliński (1858–1913)

*Widok na miasto wieczorem. Z podróży do Konstantynopola.*

obraz olejny 1893

Muzeum Narodowe w Warszawie

Jan Ciągliński (1858–1913), *View of the city during the evening. From a journey to Constantinople*.

Oil painting, 1893

National Museum in Warsaw

23. Reklama Compagnie des chemins de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, oferującej połączenie ze Stambułem.

Plakat, 1921, projekt Roger Broders (1883–1953)

Kolekcja fotografii Suna ve İnan Kıraç Vakfı

The advertisement Compagnie des chemins de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée offering a connection with Istanbul.

Poster, 1921, designed by Roger Broders (1883–1953)

Suna & İnan Kıraç Foundation Photography Collection